

PC 209 / CP 209
 Statuten SFBM-Bedienden - Statuts FSEM-Employés
 Definitief/Définitif

| Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid | Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques |
|--|--|
| Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 september 2016 | Convention collective de travail du 5 septembre 2016 |
| Wijziging en coördinatie van de statuten "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal – Fonds voor Bestaanszekerheid" | Modification et coordination des statuts du «Fonds social pour les employés du métal – Fonds de Sécurité d'Existence» |
| Artikel 1. | Article 1. |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en hun werknemers met een arbeidsovereenkomst voor bedienden die behoren tot het Paritair Comité voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid. | La présente convention collective de travail est d'application aux employeurs et leurs travailleurs occupés sous un contrat de travail d'employé ressortissant à la Commission Paritaire pour employés des fabrications métalliques. |
| Artikel 2. | Article 2. |
| De tekst van de statuten van het "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal – Fonds voor Bestaanszekerheid", afgekort "SFBM" wordt gewijzigd in uitvoering van artikel 12 van het nationaal akkoord 2015-2016 van 9 november 2015. De tekst van de statuten wordt gecoördineerd als volgt. | Le texte des statuts du « Fonds social pour les employés du métal – Fonds de Sécurité d'Existence », en abrégé « FSEM », est modifié en exécution de l'article 12 de l'accord national 2015-2016 du 9 novembre 2015. Le texte des statuts est coordonné comme suit. |
| Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 december 2015 met betrekking tot de statuten van het "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal – Fonds voor Bestaanszekerheid", afgekort "SFBM"(registratienummer 132054/CO/209). | Elle remplace la convention collective de travail du 7 décembre 2015 concernant les statuts du « Fonds social pour les employés du métal – Fonds de Sécurité d'Existence », en abrégé « FSEM » (numéro d'enregistrement 132054/CO/209). |
| Artikel 3. | Article 3. |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur en heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2016. | La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et produit ses effets le 1 ^{er} juillet 2016. |
| Zij kan worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van zes maanden wordt betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid. | Elle peut être dénoncée avec un préavis de six mois par lettre recommandée adressée au président de la Commission Paritaire 209 pour employés des fabrications métalliques. |

| Tekst van de gewijzigde en gecoördineerde statuten | Texte des statuts modifiés et coordonnés: |
|---|---|
| | |
| HOOFDSTUK I. - Benaming, zetel, doel, duur | CHAPITRE I. - Dénomination, siège, objet, durée |
| Artikel 1. | Article 1. |
| <p>In toepassing van artikel 1, lid 1,1° en 2° van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid wordt vanaf 1 januari 2014 een fonds voor bestaanszekerheid opgericht voor de bedienden van de ondernemingen die door hun activiteit in België ressorteren onder het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid, genaamd "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal – Fonds voor Bestaanszekerheid", afgekort "SFBM".</p> | <p>En application de l'article 1, paragraphe 1,1° et 2° de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, il est institué, à partir du 1er janvier 2014, un fonds de sécurité d'existence pour les employés des entreprises qui par leur activité en Belgique ressortissent à la Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques, dénommé « Fonds social pour les employés du métal – Fonds de Sécurité d'Existence », en abrégé « FSEM ».</p> |
| Artikel 2. | Article 2. |
| <p>De zetel van het SFBM bevindt zich in het gerechtelijk arrondissement Brussel op het volgende adres: Ravenstein Galerij 27 b 7 te 1000 Brussel.</p> | <p>Le siège du FSEM se trouve dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'adresse suivante : Galerie Ravenstein 27 b 7 à 1000 Bruxelles.</p> |
| Artikel 3. | Article 3. |
| <p>§ 1. Het SFBM heeft tot doel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de organisatie te financieren van concrete opleidingsacties voor bedienden of potentiële bedienden van het Paritair Comité 209 voor de metaalfabrikatennijverheid in het kader en door bemiddeling van het "Paritair instituut voor naschoolse opleiding van de metaalverwerkende en technologische industrie - bedienden" afgekort: "INOM-Bedienden", met maatschappelijke zetel te Schaarbeek, A. Reyerslaan 80, met ondernemingsnummer 0434.030.854. - de organisatie te financieren van de initiatieven voor de opleiding en de tewerkstelling van risicogroepen onder de werkzoekenden in het raam en door bemiddeling van het "Paritair instituut voor naschoolse opleiding van de metaalverwerkende en technologische industrie - bedienden" afgekort: "INOM-Bedienden" met maatschappelijke zetel te Schaarbeek, A. Reyerslaan 80, met ondernemingsnummer 0434.030.854. - een tegemoetkoming toe te kennen in de waarborgen voor de werknemersorganisaties en in de kosten voor de vorming van de werkgevers- en werknemersorganisaties. - de financiering organiseren van zijn rol in het kader van loopbaanwijzigingen. | <p>§ 1. Le FSEM a pour objet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de financer l'organisation d'actions de formation concrètes pour les employés ou des employés potentiels de la Commission Paritaire 209 des fabrications métalliques dans le cadre et par l'intermédiaire de « l'Institut paritaire de formation postsecondaire de l'industrie des fabrications métalliques et technologique - employés », en abrégé « IFPM-Employés- », dont le siège social se trouve à Schaarbeek, Boulevard A. Reyers 80, avec numéro d'entreprise 0434.030.854. - de financer l'organisation d'initiatives pour la formation et l'emploi en faveur de groupes à risque parmi les demandeurs d'emploi dans le cadre et par l'intermédiaire de « l'Institut paritaire de formation postsecondaire de l'industrie des fabrications métalliques et technologique - employés », en abrégé « IFPM-Employés », dont le siège social se trouve à Schaarbeek, Boulevard A. Reyers 80, avec numéro d'entreprise 0434.030.854. - d'attribuer une compensation pour les garanties pour les organisations de travailleurs et une intervention dans les frais de formation des organisations d'employeurs et de travailleurs. - d'organiser le financement de son rôle dans le cadre des changements de |

| | | |
|--|--|--|
| <p>- de solidariteitstoezegging binnen het sectoraal aanvullend pensioenstelsel te financieren en te beheren.</p> | | <p>carrière. - de financer et de gérer l'engagement de solidarité dans le régime de pension complémentaire sectoriel.</p> |
| <p>§ 2. Het SFBM wordt belast met de praktische uitwerking en concretisering van specifieke opdrachten en bepalingen vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst van bovengenoemd Paritair Comité, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit.</p> | | <p>§ 2. Le FSEM est chargé de l'exécution pratique et de la concrétisation des missions et dispositions spécifiques définies par les conventions collectives de travail conclues au sein de la Commission Paritaire susmentionnée, rendues obligatoires par arrêté royal.</p> |
| <p>Artikel 4.</p> | | <p>Article 4.</p> |
| <p>Het SFBM wordt voor onbepaalde duur opgericht.</p> | | <p>Le FSEM est créé pour une durée indéterminée.</p> |
| <p>HOOFDSTUK II. - Toepassingsgebied</p> | | <p>CHAPITRE II. - Champ d'application</p> |
| <p>Artikel 5.</p> | | <p>Article 5.</p> |
| <p>Deze statuten zijn van toepassing op de werkgevers en hun werknemers met een arbeidsovereenkomst voor bedienden, leerling-bedienden inbegrepen, die door hun activiteit in België behoren tot het Paritair Comité voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid.</p> | | <p>Ces statuts sont d'application aux employeurs et leurs travailleurs occupés sous un contrat de travail d'employé, y compris les employés apprentis, qui par leur activité en Belgique ressortissent à la Commission Paritaire pour employés des fabrications métalliques.</p> |
| <p>Artikel 6.</p> | | <p>Article 6.</p> |
| <p>§ 1. Deze statuten, evenals de wijze van uitvoering, bepaald door het Paritair Comité voor de bedienden der metaalfabrikatennijverheid, zijn eveneens toepasselijk op de buiten België gevestigde werkgevers die door hun activiteit in België ressorteren onder het bovenvermeld Paritair Comité, evenals op hun bedienden.</p> | | <p>§ 1. Les présents statuts, ainsi que leur mode d'exécution, tels que déterminés par la Commission Paritaire pour les employés des fabrications métalliques, s'appliquent également aux employeurs établis en dehors de la Belgique qui ressortissent à la Commission Paritaire susmentionnée, en raison de leur activité en Belgique, ainsi qu'à leurs employés.</p> |
| <p>§ 2. Elke werkgever die gevestigd is in een Staat die deel uitmaakt van de Europese Economische Ruimte dient bij het SFBM aangifte te doen van de duur van zijn voorgenomen activiteit in België door middel van een geldig E101 formulier, overeenkomstig het artikel 14bis, § 1a, van de verordening (EEG) n° 1408/71 van de Raad en het artikel 11 van de verordening (EEG) n° 574/72 van de Raad, of, indien het een werkgever betreft van een derde staat, door middel van een vergelijkbaar attest van zijn land van oorsprong.</p> | | <p>§ 2. Chaque employeur établi dans un Etat qui fait partie de l'Espace économique européen est tenu de déclarer la durée de son activité envisagée en Belgique au FSEM, au moyen d'un formulaire E101 valide, conformément à l'article 14bis, § 1a, du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil et de l'article 11 du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil, ou, lorsqu'il s'agit d'un ressortissant de pays tiers, au moyen d'une attestation comparable de l'Etat d'origine.</p> |
| <p>Vanaf een aangegeven activiteit van 12 maanden binnen een periode van 24 maanden, te rekenen vanaf de eerste dag aangegeven activiteit in België, moet deze onderneming daarenboven aan het SFBM een lijst overmaken van de door haar in België tewerkgestelde bedienden.</p> | | <p>A partir d'une activité déclarée de 12 mois dans une période de 24 mois, à compter du premier jour d'activité déclarée en Belgique; cette entreprise doit en outre transmettre au FSEM la liste des employés qu'elle occupe en Belgique.</p> |
| <p>§ 3. Vanaf de eerste dag activiteit na de genoemde</p> | | <p>§ 3. A partir du premier jour d'activité suivant la</p> |

d

| | |
|---|---|
| periode van 12 maanden, zijn de ondernemingen bedoeld in § 2, de in artikel 15 vermelde bijdragen verschuldigd. | période de 12 mois susmentionnée, les entreprises visées au § 2, sont redevables des cotisations mentionnées à l'article 15. |
| Deze bijdragen worden berekend op basis van de door haar in België tewerkgestelde bedienden. | Ces cotisations se calculent sur base des employés qu'elle occupe en Belgique. |
| Indien echter aan het SFBM aangetoond kan worden dat in het land van oorsprong de gedetacheerde bediende van dezelfde bescherming geniet of van een bescherming geniet die essentieel vergelijkbaar is, als gevolg van de verplichtingen waaraan de buitenlandse werkgever in zijn land van oorsprong al onderworpen is, is deze werkgever vrijgesteld van de betaling van de bijdrage. | S'il peut toutefois être démontré au FSEM que, dans le pays d'origine, l'employé détaché jouit de la même protection ou d'une protection essentiellement comparable en vertu des obligations auxquelles l'employeur étranger est déjà soumis dans son Etat d'origine, ce dernier est dispensé du versement des cotisations. |
| De raad van bestuur beoordeelt de aanvragen tot vrijstelling. In geval van betwisting is de Arbeidsrechtbank van Brussel bevoegd. | Le conseil d'administration se prononce sur les demandes de dispense. En cas de contestation, le Tribunal du travail de Bruxelles est compétent. |
| § 4. Als een onderneming geen of geen geldige aangifte heeft gedaan zoals voorzien in § 2, is deze onderneming vanaf de eerste dag activiteit in België een door het SFBM bepaalde en gepubliceerde forfaitaire bijdrage verschuldigd. | § 4. Si une entreprise n'a pas introduit de déclaration ou de déclaration valide telle que prévue au § 2, cette entreprise est redevable, à partir du premier jour d'activité en Belgique, d'une cotisation forfaitaire déterminée et publiée par le FSEM. |
| Deze onderneming kan haar toestand regulariseren door alsnog te voldoen aan de aangifteplicht voorzien in § 2, binnen een termijn van 90 dagen na de datum van de bijdrage-opvraging. | Cependant, cette entreprise peut régulariser sa situation en satisfaisant encore à l'obligation de déclaration prescrite au § 2, dans un délai de 90 jours suivant la date de la réclamation des cotisations |
| § 5. Het SFBM zal de buitenlandse werkgevers informeren over hun rechten en plichten ten aanzien van het SFBM, ten laatste nadat deze hun aangifte bedoeld in § 2 hebben ingediend. | § 5. Le FSEM informera les employeurs étrangers de leurs droits et devoirs à l'égard FSEM au plus tard après que ces derniers ont introduit la déclaration visée au § 2. |
| HOOFDSTUK III. - Beheer | CHAPITRE III. - Administration |
| Artikel 7. | Article 7. |
| Het SFBM wordt beheerd door een raad van bestuur, paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van de representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties. | Le FSEM est administré par un conseil d'administration composé paritairement de représentants des organisations représentatives des travailleurs et des employeurs. |
| De raad van bestuur bestaat uit 10 leden, hetzij 5 vertegenwoordigers van de werknemers en 5 vertegenwoordigers van de werkgevers. | Le conseil d'administration est composé de 10 membres, soit 5 représentants des travailleurs et 5 représentants des employeurs. |
| Het mandaat van de leden van de raad van bestuur wordt niet vergoed. | Le mandat des membres du conseil d'administration n'est pas rémunéré. |
| Het Paritair Comité benoemt en ontslaat de leden van de raad van bestuur. Het kan het aantal in het | La Commission Paritaire désigne et révoque les membres du conseil d'administration. Elle peut |

| | |
|--|--|
| tweede lid vastgestelde bestuurders wijzigen. | modifier le nombre d'administrateurs fixé à l'alinéa 2. |
| Artikel 8. | Article 8. |
| Om de 2 jaar stelt de raad van bestuur in zijn schoot een voorzitter en een ondervoorzitter aan. Hij duidt eveneens de persoon of personen aan, belast met het secretariaat. | Tous les 2 ans, le conseil d'administration nomme en son sein un président et un vice-président. Il désigne également la ou les personnes chargées du secrétariat. |
| Het voorzitterschap wordt beurtelings toevertrouwd aan een lid van de werknemersvertegenwoordiging en aan een lid van de werkgeversvertegenwoordiging. | La présidence est confiée à tour de rôle à un membre des représentants des travailleurs et à un membre des représentants des employeurs. |
| Het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap kunnen nooit tegelijkertijd toevertrouwd worden aan alleen maar de werknemersorganisaties of aan alleen maar de werkgeversorganisaties. | La présidence et la vice-présidence ne peuvent en aucun cas en même temps être confiées seulement qu'aux organisations des représentants des travailleurs ou aux organisations des représentants des employeurs. |
| Het eerste jaar wordt de categorie waartoe de voorzitter behoort door loting vastgesteld. | Pour la première année, la catégorie à laquelle appartient le président est déterminée par tirage au sort. |
| Bij afwezigheid van de voorzitter wordt de zitting van de raad van bestuur voorgezeten door de ondervoorzitter. Bij gelijktijdige afwezigheid van de voorzitter en van de ondervoorzitter wordt de vergadering voorgezeten door de oudste in leeftijd. | En cas d'absence du président, la séance du conseil d'administration est présidée par le vice-président. En cas d'absence simultanée du président et du vice-président, la séance est présidée par le doyen d'âge. |
| Artikel 9. | Article 9. |
| De leden van de raad van bestuur worden benoemd voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. | Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable. |
| Bij overlijden of ontslag van een bestuurder voorziet het Paritair Comité in zijn vervanging. Het nieuw aangeduid lid voleindigt het mandaat van zijn voorganger. | En cas de décès ou de démission d'un administrateur, la Commission Paritaire pourvoit à son remplacement. Le nouveau membre désigné achève le mandat de son prédécesseur. |
| Artikel 10. | Article 10. |
| De raad van bestuur wordt door de voorzitter bijeengeroepen. | Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président. |
| Deze is gehouden de raad minstens eenmaal per jaar bijeen te roepen. | Celui-ci est tenu de réunir le conseil au moins une fois par an. |
| Wanneer drie bestuurders dit vragen, roept de voorzitter de raad in vergadering bijeen binnen de termijn die door hen verzocht wordt, zo niet uiterlijk binnen tien dagen volgend op de ontvangst van het verzoek. | Lorsque trois administrateurs le demandent, le président convoque le conseil en séance endéans le délai demandé par eux, si non au plus tard endéans les dix jours qui suivent la réception de la demande. |
| De oproepingen vermelden de agenda. | Les convocations comportent l'ordre du jour. |
| De raad kan slechts geldig beslissen over de punten die op de agenda voorkomen en enkel wanneer er minstens de helft van de leden deel uitmakend van de werknemersafvaardiging en minstens de helft van | Le conseil ne peut décider valablement que sur les questions figurant à l'ordre du jour et en présence d'au moins la moitié des membres appartenant à la délégation des travailleurs et d'au moins la moitié des |

| | |
|--|---|
| de leden van de werkgeversafvaardiging aanwezig is. | membres de la délégation patronale. |
| De verslagen van de zittingen van de raad worden in het notulenboek ingeschreven. Ze worden ondertekend door de voorzitter of zijn plaatsvervanger en door de secretaris. | Les comptes rendus des séances du conseil sont consignés dans le registre des procès-verbaux. Ils sont signés par le président ou son remplaçant et par le secrétaire. |
| De leden van de raad ontvangen uiterlijk voor de volgende zitting een afschrift van de beraadslagingen. | Les membres du conseil reçoivent une copie des délibérations au plus tard pour la séance suivante. |
| De afschriften of uittreksels van de notulen die bij de rechtbank of elders moeten gedeponereerd worden, zijn ondertekend door de voorzitter van de raad van bestuur en door twee bestuurders waarvan één van de zijde van de werknemers, de andere van die van de werkgevers. | Les copies ou extraits des procès-verbaux qui doivent être déposés au tribunal ou ailleurs sont signés par le président du conseil d'administration et par deux administrateurs dont un représentant les travailleurs, l'autre représentant les employeurs. |
| Wanneer tot de stemming moet overgegaan worden, dient een gelijk aantal leden van elke afvaardiging aan de stemming deel te nemen. Is het getal ongelijk, dan onthoudt (onthouden) zich het jongste lid (de jongste leden) in leeftijd. | Lorsqu'il y a lieu de procéder au vote, un nombre égal de membres de chaque délégation doit prendre part au vote. Si le nombre est inégal, le ou les membres les moins âgés s'abstiennent. |
| De beslissingen worden met een meerderheid van twee derden van de stemmers genomen. | Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des votants. |
| De bestuurders kunnen echter niet deelnemen aan de beraadslagingen waarbij zij persoonlijk belang hebben. Hun onthouding wordt in de notulen vermeld. | Toutefois, les administrateurs ne peuvent pas prendre part aux délibérations dans lesquelles ils ont un intérêt personnel. Leur abstention est consignée aux procès-verbaux. |
| Artikel 11. | Article 11. |
| De raad van bestuur heeft tot taak het SFBM te beheren en alle maatregelen te nemen die voor zijn goede werking zijn vereist. | Le conseil d'administration a pour mission de gérer le FSEM et de prendre toutes les mesures nécessaires à son bon fonctionnement. |
| Hij beschikt over de meest uitgebreide bevoegdheid inzake het beheer en de administratie van het SFBM en de verwezenlijking van zijn doel. | Il dispose des pouvoirs les plus étendus pour la gestion et l'administration du FSEM et pour la réalisation de son objet. |
| De raad van bestuur bepaalt in zijn jaarlijks budget een raming van de administratieve kosten die van de inkomsten van het SFBM zullen afgetrokken worden. | Le conseil d'administration détermine dans son budget annuel une estimation des frais administratifs à imputer sur les recettes du FSEM. |
| De raad van bestuur treedt op in rechte in naam van het SFBM op vervolging en op vraag van de voorzitter en van de ondervoorzitter. | Le conseil d'administration agit en justice au nom du FSEM à la poursuite et à la demande du président et du vice-président. |
| Hij kan bijzondere bevoegdheden overdragen aan één of meer van zijn leden en zelfs aan derden. | Il peut déléguer des compétences spéciales à un ou plusieurs de ses membres et même à des tiers. |
| De raad van bestuur kan derden met het dagelijks beheer van het SFBM belasten of zich erdoor laten bijstaan. | Le conseil d'administration peut charger des tiers de la gestion journalière du FSEM ou peut se faire assister par ceux-ci. |
| De raad van bestuur kan zich eveneens laten bijstaan door deskundigen die voorafgaandelijk advies uitbrengen. | Le conseil d'administration peut également se faire assister par des spécialistes qui donnent préalablement leur avis. |

| | |
|--|---|
| Bij beslissing van de raad van bestuur worden het aantal deskundigen, de werking en de bevoegdheden vastgelegd. | Le nombre de spécialistes, le fonctionnement et les pouvoirs sont déterminés par décision du conseil d'administration. |
| Artikel 12. | Article 12. |
| Voor al de andere handelingen dan deze waarvoor de raad een speciale volmacht heeft verleend, zal de raad drie bestuurders (twee vertegenwoordigers van de werknemers en één van de werkgevers) aanduiden die het SFBM geldig tegenover derden kunnen vertegenwoordigen. De gezamenlijke handtekeningen van twee van de drie aangeduide bestuurders (één werknemersvertegenwoordiger en één werkgeversvertegenwoordiger) volstaan zonder dat deze bestuurders enigerlei beslissing of een bijzondere volmacht moeten overleggen. | Pour tous les actes autres que ceux pour lesquels le conseil a donné un pouvoir spécial, le conseil désignera trois administrateurs (deux représentants des travailleurs et un représentant des employeurs) qui peuvent représenter valablement le FSEM à l'égard des tiers. Les signatures conjointes de deux des trois administrateurs désignés (un représentant des travailleurs et un représentant des employeurs) suffisent sans que ces administrateurs doivent produire une quelconque délibération ou une procuration particulière. |
| Artikel 13. | Article 13. |
| De bestuurders zijn slechts verantwoordelijk voor de uitvoering van hun mandaat. Ze gaan, omwille van hun beheer, geen enkele persoonlijke verbintenis aan wat de verplichtingen van het SFBM betreft. | Les administrateurs ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat. Ils ne prennent aucun engagement personnel, à cause de leur gestion, en ce qui concerne les obligations du FSEM. |
| HOOFDSTUK IV. - Financiering | CHAPITRE IV. – Financement |
| Artikel 14. | Article 14. |
| Het SFBM wordt gefinancierd door de bijdragen verschuldigd door de werkgevers, bedoeld bij artikel 5 en artikel 6, evenals door de interesten uit de belegde fondsen. | Le FSEM est financé par les cotisations dues par les employeurs visés à l'article 5 et l'article 6, ainsi que par les intérêts des fonds investis. |
| Artikel 15. | Article 15. |
| § 1. De bijdragen worden geïnd onder de vorm van trimestriële forfaitaire bijdragen. Zij worden berekend op het aantal in artikel 5 en 6 bedoelde werknemers met een arbeidsovereenkomst voor bedienden, leerling-bedienden inbegrepen, ongeacht hun arbeidsregime, in dienst op de laatste dag van het kwartaal waarop de bijdrage betrekking heeft. | § 1. Les cotisations sont perçues sous la forme de cotisations forfaitaires trimestrielles. Elles sont calculées sur le nombre de travailleurs avec un contrat de travail d'employé, y compris les employés apprentis, visés à l'article 5 et 6, nonobstant leur régime de travail, en service le dernier jour du trimestre sur lequel la cotisation a trait. |
| § 2. Opleiding en tewerkstelling van bedienden | § 2. Formation et emploi des employés |
| Vanaf 1 januari 2014 is een trimestriële bijdrage van onbepaalde duur verschuldigd, bestemd voor de financiering van de kosten voor de acties voor de opleiding en tewerkstelling van de bedienden van het Paritair Comité 209 voor de metaalfabrikatennijverheid. | A partir du 1 ^{er} janvier 2014 une cotisation trimestrielle à durée indéterminée est due. Elle est destinée au financement de l'organisation d'actions de formations pour les employés de la Commission Paritaire 209 des fabrications métalliques. |
| Vanaf 1 januari 2014 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 7,25 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} janvier 2014 cette cotisation trimestrielle est de € 7,25 par employé visé au §1. |
| Vanaf 1 april 2014 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 7,75 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} avril 2014 cette cotisation trimestrielle est de € 7,75 par employé visé au §1. |

| | |
|--|--|
| § 3. Opleiding en tewerkstelling van risicogroepen | § 3. Formation et emploi des groupes à risque |
| Vanaf 1 januari 2014 tot 31 december 2016 is een trimestriële bijdrage van bepaalde duur verschuldigd, bestemd voor de financiering van de kosten voor de opleiding en tewerkstelling van de risicogroepen. | A partir du 1 ^{er} janvier 2014 jusqu'au 31 décembre 2016 une cotisation trimestrielle à durée déterminée est due. Elle est destinée au financement d'initiatives pour la formation et l'emploi en faveur de groupes à risque. |
| Vanaf 1 januari 2014 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 8,88 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} janvier 2014 cette cotisation trimestrielle est de € 8,88 par employé visé au §1. |
| Vanaf 1 april 2014 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 9,50 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} avril 2014 cette cotisation trimestrielle est de € 9,50 par employé visé au §1. |
| § 4. Waarborgen voor werknemersorganisaties en vorming georganiseerd door de werkgevers- en werknemersorganisaties | § 4. Garanties pour les organisations de travailleurs et formation organisée par les organisations d'employeurs et de travailleurs |
| Vanaf 1 januari 2014 is een trimestriële bijdrage van onbepaalde duur verschuldigd bestemd voor de financiering van de waarborgen voor werknemersorganisaties en van de kosten van de vorming georganiseerd door de werkgevers- en werknemersorganisaties. | A partir du 1 ^{er} janvier 2014, une cotisation à durée indéterminée est due. Elle est destinée au financement des garanties pour les organisations de travailleurs et des frais de la formation organisée par les organisations d'employeurs et de travailleurs. |
| Voor ondernemingen die 133 of meer bedienden tewerkstellen op de laatste dag van het kwartaal waarop de bijdrage betrekking heeft bedraagt deze kwartaalbijdrage vanaf 1 januari 2014 € 13,41 per bediende bedoeld in §1. | Pour les entreprises occupant 133 employés ou plus au dernier jour du trimestre sur lequel la cotisation a trait le montant de la cotisation trimestrielle est, à partir du 1 ^{er} janvier 2014, de € 13,41 par employé visé au §1. |
| Vanaf 1 april 2014 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 13,95 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} avril 2014 cette cotisation trimestrielle est de € 13,95 par employé visé au §1. |
| Vanaf 1 januari 2016 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 14,20 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} janvier 2016 cette cotisation trimestrielle est de € 14,20 par employé visé au §1. |
| Voor ondernemingen die minder dan 133 bedienden tewerkstellen op de laatste dag van het kwartaal waarop de bijdrage betrekking heeft, bedraagt deze kwartaalbijdrage vanaf 1 januari 2014 € 8,06 per bediende bedoeld in §1. | Pour les entreprises occupant moins de 133 employés au dernier jour du trimestre sur lequel la cotisation a trait, le montant de la cotisation trimestrielle est, à partir du 1 ^{er} janvier 2014, de € 8,06 par employé visé au §1. |
| Vanaf 1 april 2014 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 8,40 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} avril 2014 cette cotisation trimestrielle est de € 8,40 par employé visé au §1. |
| Vanaf 1 januari 2016 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 8,60 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} janvier 2016 cette cotisation trimestrielle est de € 8,60 par employé visé au §1. |
| § 5. Bijdrage ter financiering van tussenkomsten in het kader van loopbaanwijzigingen | § 5. Cotisation pour le financement des interventions dans le cadre des changements de carrière |
| Vanaf 1 januari 2016 is een trimestriële bijdrage van onbepaalde duur verschuldigd, bestemd voor de financiering van de rol van het SFBM in het kader van loopbaanwijzigingen. | A partir du 1 ^{er} janvier 2016 une cotisation trimestrielle à durée indéterminée est due. Elle est destinée au financement du rôle du FSEM dans le cadre des changements de carrière. |
| Vanaf 1 januari 2016 bedraagt deze kwartaalbijdrage € 15,75 per bediende bedoeld in §1. | A partir du 1 ^{er} janvier 2016 cette cotisation trimestrielle est de € 15,75 par employé visé au §1. |

| | |
|---|---|
| <p>Een paritaire werkgroep zal de modaliteiten bepalen voor de introductie vanaf 1 oktober 2016 van een aanvullende vergoeding voor alle bedienden vanaf 58 jaar met een gewijzigde loopbaan.</p> | <p>Un groupe de travail paritaire déterminera les modalités d'introduction d'une indemnité complémentaire à partir du 1 octobre 2016 pour tous les employés à partir de 58 ans avec une carrière modifiée.</p> |
| <p>Deze aanvullende vergoeding bedraagt € 77 bruto per maand, met een bijkomend supplement van 7,7 € bruto per loonschijf van 200€ boven een maandelijks brutowedde van 3 500€. De maximale maandelijksse tussenkomst bedraagt 154 € bruto per maand.</p> | <p>Cette indemnité complémentaire est fixée à 77 € bruts par mois avec un supplément de 7,7 € bruts par tranche de 200 € au-delà d'une rémunération mensuelle brut de 3 500 €. L'intervention mensuelle maximale est de 154 € bruts par mois.</p> |
| <p>Onder "bedienden met een gewijzigde loopbaan" worden begrepen, bedienden die op eigen initiatief:</p> <ul style="list-style-type: none"> - overgaan naar een alternatieve functie met loonsvermindering - overgaan van ploegen- of nachtarbeid naar een dagregime - overgaan van een voltijdse naar 4/5e tewerkstelling - instappen in een formule van peterschap. | <p>Par « employés avec une carrière modifiée » il faut entendre les employés qui à leur propre initiative :</p> <ul style="list-style-type: none"> - passent à une autre fonction avec diminution de salaire - passent d'un régime d'équipe /travail de nuit à un régime de jour - passent d'un temps plein à un emploi à 4/5ème - rentrent dans une formule de parrainage. |
| <p>§ 6. Sectoraal aanvullend pensioen - solidariteitsbijdrage</p> | <p>§ 6. Pension complémentaire sectorielle – cotisation de solidarité</p> |
| <p>Vanaf 1 juli 2016 is een trimestriële bijdrage van onbepaalde duur verschuldigd, bestemd voor de financiering van de rol van het SFBM in het kader van de solidariteitstoezegging.</p> | <p>A partir du 1^{er} juillet 2016 une cotisation trimestrielle à durée indéterminée est due. Elle est destinée au financement du rôle du FSEM dans le cadre de l'engagement de solidarité.</p> |
| <p>Vanaf 1 juli 2016 bedraagt deze trimestriële bijdrage € 10,70 per bediende bedoeld in §1.</p> | <p>A partir du 1^{er} juillet 2016 cette cotisation trimestrielle est de € 10,70 par employé visé au §1.</p> |
| <p>Deze bijdrage is enkel verschuldigd door ondernemingen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - waarvan de sectorale pensioentoezegging beheerd wordt door Integrale of zou moeten beheerd worden door Integrale; - waarvan de sectorale pensioentoezegging uitgevoerd wordt door een andere pensioeninstelling dan Integrale (ondernemingen die gekozen hebben voor opting out), en voor zover deze als zodanig erkend zijn door de inrichter van de pensioentoezegging, conform punt B. van de technische nota gevoegd als bijlage 2 aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2016, met registratienummer 134523/CO/209. | <p>Cette cotisation n'est due que par les entreprises :</p> <ul style="list-style-type: none"> - dont l'engagement de pension sectoriel est géré par Integrale ou devrait être géré par Integrale ; - dont l'engagement de pension sectoriel est exécuté par un autre organisme de pension qu'Integrale (entreprises qui ont choisi l'opting out) et pour autant qu'elles sont reconnues en tant que telles par l'organisateur de l'engagement de pension, conformément à la note technique, point B., jointe comme annexe 2 à la convention collective de travail du 4 juillet 2016, avec numéro d'enregistrement 134523/CO/209. |
| <p>Deze bijdrage is niet verschuldigd door de ondernemingen waarvan de eigen pensioentoezegging uitgevoerd wordt door een andere pensioeninstelling dan deze aangeduid door de sectorale collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten binnen de sector van de metaalfabrikatennijverheid (ondernemingen buiten toepassingsgebied) en voor zover deze als zodanig</p> | <p>Cette cotisation n'est pas due par les entreprises dont l'engagement de pension propre est exécuté par un autre organisme de pension que celui désigné par les conventions collectives sectorielles conclues au sein du secteur des fabrications métalliques (entreprises hors champ d'application) et pour autant qu'elles sont reconnues en tant que telles par l'organisateur de l'engagement de pension,</p> |

| | |
|---|---|
| erkend zijn door de inrichter van de pensioentoezegging, conform punt C. van de technische nota gevoegd als bijlage 2 aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2016, met registratienummer 134523/CO/209. | conformément à la note technique, point C, jointe comme annexe 2 à la convention collective de travail du 4 juillet 2016, avec numéro d'enregistrement 134523/CO/209. |
| Artikel 16. | Article 16. |
| Het SFBM neemt de inning van de bijdragen op zich alsook deze van de bijdrage toeslag en van de nalatigheidinteressen voorzien in artikel 18. | Le FSEM assure la perception de la cotisation, ainsi que de la majoration de cotisation et des intérêts de retard prévus à l'article 18. |
| De bijdragen zijn elk kwartaal door de bijdrageplichtige werkgevers verschuldigd; de voor een kwartaal vervallen bedragen moeten betaald worden door overschrijving op de door het SFBM aangeduide financiële rekening. | Les cotisations sont dues chaque trimestre par les employeurs assujettis; les montants échus pour un trimestre doivent être payés par virement au compte financier désigné par le FSEM. |
| De bedragen moeten op het credit van deze rekening ingeschreven zijn uiterlijk de laatste dag van de tweede maand die volgt op het kwartaal. | Les montants doivent être inscrits au crédit de ce compte au plus tard le dernier jour du 2 ^{ème} mois qui suit ce trimestre. |
| Artikel 17. | Article 17. |
| Het SFBM kan eisen dat de werkgever, binnen dezelfde termijn als voorzien in artikel 16, om de drie maanden aan het SFBM een verklaring stuurt waarbij hij de verschuldigde bedragen rechtvaardigt en waarvoor hij de formulieren gebruikt die hem door het SFBM ter beschikking worden gesteld. | Le FSEM a le pouvoir d'exiger que l'employeur, dans le même délai que celui prévu à l'article 16, adresse trimestriellement au FSEM une déclaration justifiant les montants dus et rédigée sur les formulaires mis à sa disposition par le FSEM. |
| Artikel 18. | Article 18. |
| Behoudens gevallen van terdege gerechtvaardigde overmacht geeft de wanbetaling van de bijdragen binnen de in artikel 16, derde lid voorziene termijn aanleiding tot het belasten van de werkgever met een verhoging van 10 % van het bedrag ervan. Bijdragen die niet betaald zijn de laatste dag van de tweede maand volgend op het kwartaal waarvoor zij verschuldigd zijn, geven bovendien aanleiding tot de tenlastelegging van een nalatigheidsinterest aan dezelfde voet als de wettelijke rentevoet vanaf het verstrijken van bedoelde maand tot de dag van de betaling ervan. | Sauf cas de force majeure dûment justifié, le défaut de paiement des cotisations dans le délai prévu à l'article 16, alinéa 3, donne lieu à charge de l'employeur d'une majoration de 10 % de leur montant. Les cotisations non payées le dernier jour du 2 ^{ème} mois qui suit le trimestre pour lequel elles sont dues, donnent en outre lieu à charge de l'employeur d'un intérêt de retard au même taux que celui de l'intérêt légal à partir de l'expiration dudit mois jusqu'au jour de leur paiement. |
| De raad van bestuur is gemachtigd in uitzonderlijke omstandigheden het bedrag van de bijdrage toeslag en van de nalatigheidsinteressen te verminderen. | Le conseil d'administration est autorisé dans des circonstances exceptionnelles à diminuer le montant de la majoration de cotisation et des intérêts de retard. |
| Het feit niet in het bezit te zijn van het gebeurlijk formulier voorzien in artikel 17 vormt voor de werkgever geen geval van overmacht, noch een uitzonderlijke omstandigheid die de niet-betaling of de vertraagde betaling van de in artikel 15 voorziene bijdrage wettigt. | Le fait de n'être pas en possession du formulaire éventuel prévu à l'article 17 ne constitue pas pour l'employeur un cas de force majeure ou une circonstance exceptionnelle justifiant le non-paiement ou le paiement avec retard de la cotisation prévue à l'article 15. |
| Artikel 19. | Article 19. |
| Onverminderd de toepassing van artikel 14 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor | Sans préjudice de l'application de l'article 14 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité |



| | |
|--|---|
| bestaanszekerheid, gewijzigd bij artikel 10, 3° van het koninklijk besluit van 1 maart 1971, kan het bedrag van de bijdragen slechts gewijzigd worden bij collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het Paritair Comité en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit. | d'existence modifié par l'article 10, 3° de l'arrêté royal du 1er mars 1971, le montant des cotisations ne peut être modifié que par convention collective de travail conclue au sein de la Commission Paritaire et rendue obligatoire par arrêté royal. |
| Artikel 20. | Article 20. |
| De inning van de bijdragen gebeurt volgens de hierboven genoemde voorwaarden door het Fonds voor bestaanszekerheid van de metaalverwerkende nijverheid, opgericht bij beslissing van 13 januari 1965 van het Nationaal Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 februari 1965. Hiertoe wordt een beheers- en mandaatovereenkomst gesloten tussen het SFBM en het Fonds voor bestaanszekerheid van de metaalverwerkende nijverheid. | La perception des cotisations se fait selon les conditions précitées par le biais du Fonds de sécurité d'existence des fabrications métalliques, institué par décision du 13 janvier 1965 de la Commission Paritaire nationale des constructions métallique, mécanique et électrique, rendue obligatoire par arrêté royal du 10 février 1965. A cette fin une convention de gestion et de mandat entre le FSEM et le Fonds de sécurité d'existence des fabrications métalliques est conclue. |
| HOOFDSTUK V. - Begunstigden | CHAPITRE V. – Bénéficiaires |
| Artikel 21. | Article 21. |
| § 1. Financiering van de opleiding en de tewerkstelling van de bedienden | § 1. Financement de la formation et emploi des employés |
| Het SFBM stort bij elk verlopen kwartaal de in artikel 15, § 2, bedoelde bijdrage door aan de VZW "Paritair instituut voor naschoolse opleiding van de metaalverwerkende en technologische industrie - bedienden" afgekort: "INOM-Bedienden" met maatschappelijke zetel te Schaarbeek, A. Reyerslaan 80, met ondernemingsnummer 0434.030.854, na aftrek van de administratieve kosten voor de inning van deze bijdrage. | Le FSEM verse, à trimestre échu, la cotisation dont question à l'article 15, § 2 à l'ASBL « l'Institut paritaire de formation postsecondaire de l'industrie des fabrications métalliques et technologique - employés », en abrégé « IFPM-Employés », dont le siège social se trouve à Schaarbeek, Boulevard A. Reyers 80, avec numéro d'entreprise 0434.030.854, après déduction des frais administratifs pour la perception de cette cotisation. |
| § 2. Financiering van de opleiding en de tewerkstelling van de risicogroepen. | § 2. Financement de la formation et emploi des groupes à risque. |
| Het SFBM stort bij elk verlopen kwartaal de in artikel 15, § 3, bedoelde bijdrage door aan de onderstaande gewestelijke paritaire V.Z.W.'s die met de opleiding zijn belast: - Centre de perfectionnement pour les employés des provinces du Hainaut et de Namur (C.P.E.H.N.), met ondernemingsnummer 0474.995.340 - Limburgs Instituut van de Metaalverwerkende Nijverheid voor de Opleiding van de Bedienden (L.I.M.O.B.), met ondernemingsnummer 0440.784.430 - Opleidings- en Twerkstellingsfonds voor de Bedienden van de Metaalverwerkende Nijverheid van Brabant – Fonds pour l'Emploi et la Formation des Employés des Fabrications Métalliques (O.B.M.B.-F.E.M.B.), met ondernemingsnummer | Le FSEM verse, à trimestre échu, la cotisation dont question à l'article 15, § 3 aux ASBL régionales de formation ci-dessous : - Centre de perfectionnement pour les employés des provinces du Hainaut et de Namur (C.P.E.H.N.), avec numéro d'entreprise 0474.995.340 - Limburgs Instituut van de Metaalverwerkende Nijverheid voor de Opleiding van de Bedienden (L.I.M.O.B.), avec numéro d'entreprise 0440.784.430 - Opleidings- en Twerkstellingsfonds voor de Bedienden van de Metaalverwerkende Nijverheid van Brabant – Fonds pour l'Emploi et la Formation des Employés des Fabrications Métalliques (O.B.M.B.-F.E.M.B.), avec numéro d'entreprise 0434.364.911 |

| | |
|---|--|
| <p>0434.364.911</p> <ul style="list-style-type: none"> - TALENTEO met ondernemingsnummer 0454.118.960 - Vormingscentrum voor de Bedienden der Metaalverwerkende Nijverheid van Oost- en West-Vlaanderen (Vormetal O en W-VL) met ondernemingsnummer 0451.622.595 - Vormingsinitiatief voor Bedienden van de Antwerpse Metaalnijverheid (V.I.B.A.M.) met ondernemingsnummer 0431.801.636 <p>De administratieve kosten voor de inning van deze bijdrage worden door de VZW "INOM-Bedienden" ten laste genomen.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - TALENTEO avec numéro d'entreprise 0454.118.960 - Vormingscentrum voor de Bedienden der Metaalverwerkende Nijverheid van Oost- en West-Vlaanderen (Vormetal O en W-VL) avec numéro d'entreprise 0451.622.595 - Vormingsinitiatief voor Bedienden van de Antwerpse Metaalnijverheid (V.I.B.A.M.) avec numéro d'entreprise 0431.801.636 <p>Les frais administratifs pour la perception de cette cotisation sont pris en charge par l'ASBL « IFPM-Employés.</p> |
| <p>§ 3. Financiering van de waarborgen voor werknemersorganisaties en de vorming georganiseerd door de werkgevers- en werknemersorganisaties</p> | <p>§ 3. Financement des garanties pour les organisations de travailleurs et de la formation organisée par les organisations d'employeurs et de travailleurs</p> |
| <p>Het SFBM stort bij elk verlopen kwartaal 15% van de in artikel 15, § 4 bedoelde bijdrage door aan de werkgeversorganisaties, vertegenwoordigd in het Paritair Comité 209, na aftrek van de administratieve kosten voor de inning van deze bijdrage. Tussen werkgevers- en werknemersorganisaties wordt jaarlijks paritair overeengekomen welk deel ervan wordt voorbehouden voor de opleiding van werknemersorganisaties.</p> <p>De overige 85% van de geïnde bijdrage bedoeld in artikel 15, § 4, wordt na elk verlopen kwartaal doorgestort aan de werknemersorganisaties vertegenwoordigd in het Paritair Comité 209, na aftrek van de administratieve kosten voor de inning van deze bijdrage.</p> | <p>Le FSEM verse, à trimestre échu, 15% de la cotisation dont question à l'article 15, § 4 aux organisations d'employeurs, représentées à la Commission Paritaire 209, après déduction des frais administratifs pour la perception de cette cotisation. Entre organisations d'employeurs et de travailleurs, il sera convenu chaque année et paritairement quelle partie sera réservée pour la formation des organisations de travailleurs.</p> <p>Les 85% restants de la cotisation perçue visée à l'article 15, § 4, seront versés, à trimestre échu, aux organisations de travailleurs représentées à la Commission Paritaire 209, après déduction des frais administratifs pour la perception de cette cotisation.</p> |
| <p>§ 4. Financiering en beheer van de solidariteitstoezegging in het kader van het sectoraal aanvullend pensioenstelsel</p> | <p>§ 4. Financement et gestion de l'engagement de solidarité dans le cadre du régime de pension complémentaire sectoriel</p> |
| <p>Het SFBM wordt vanaf 1 januari 2017 belast met de betaling van de solidariteitsprestaties binnen de middelen verkregen door de bijdrage vermeld in artikel 15, §6. De modaliteiten zullen vastgelegd worden door een bij Koninklijk Besluit algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst, te sluiten in het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid.</p> | <p>Le FSEM prendra, à partir du 1^{er} janvier 2017, à charge le paiement des prestations de solidarité endéans les moyens obtenus par la cotisation prévue par l'article 15, §6. Les modalités seront fixées par une convention collective de travail, rendue obligatoire par Arrête Royal, conclue au sein de la Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques.</p> |
| <p>HOOFDSTUK VI. - Begroting, rekeningen</p> | <p>CHAPITRE VI. - Budget, comptes</p> |
| <p>Artikel 22.</p> | <p>Article 22.</p> |
| <p>Het dienstjaar neemt een aanvang op 1 januari en sluit op 31 december. Het jaar 2014 is het eerste dienstjaar van het SFBM.</p> | <p>L'exercice prend cours le 1^{er} janvier et se clôture le 31 décembre. L'année 2014 constitue le premier exercice du FSEM.</p> |
| <p>Artikel 23.</p> | <p>Article 23.</p> |

| | |
|---|--|
| Elk jaar, en uiterlijk in de loop van de maand december, wordt het budget voor het volgend jaar onderworpen aan de goedkeuring van het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid. | Chaque année, et au plus tard dans le courant du mois de décembre, le budget pour l'année suivante est soumis à l'approbation de la Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques. |
| Artikel 24. | Article 24. |
| De rekeningen van het verlopen jaar worden op 31 december afgesloten. | Les comptes de l'année écoulée sont clôturés le 31 décembre. |
| De raad van bestuur, evenals de door het Paritair Comité krachtens artikel 12 van de wet van 7 januari 1958 aangeduide revisor, overhandigen elk een schriftelijk verslag betreffende de uitvoering van hun opdracht tijdens het verlopen jaar. | Le conseil d'administration, ainsi que le réviseur désigné par la Commission Paritaire en vertu de l'article 12 de la loi du 7 janvier 1958, remettent chacun, par écrit, un rapport concernant l'exécution de leur mission au cours de l'année écoulée. |
| HOOFDSTUK VII. - Ontbinding, vereffening | CHAPITRE VII. - Dissolution, liquidation |
| Artikel 25. | Article 25. |
| Het SFBM kan slechts bij eenparige beslissing van het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid ontbonden worden. | Le FSEM ne peut être dissout que par décision unanime de la Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques. |
| Het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid dient tegelijkertijd de vereffenaars aan te stellen, hun bevoegdheden te omschrijven, hun vergoeding vast te stellen en de bestemming van het netto-actief van het SFBM te bepalen. | La Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques devra nommer en même temps les liquidateurs, déterminer leurs pouvoirs et leur rémunération, et définir la destination de l'actif net du FSEM. |